ปล้นสะดม หรือ ปล้นสดมภ์ กันแน่

นำเสนอเมื่อ : 26 พ.ค. 2551

คำที่มักเขียนผิดอยู่เสมอโดยเฉพาะในหนังสือพิมพ์ คือแทนที่จะเขียนคำว่า "**ปล้นสะดม**" ก็มักเขียนกันเป็น "ปล้นสดมภ์"

คำว่า "**สดมภ์**" เป็นคำนามหมายความว่า เสา หลัก

คำว่า "**สะดม**" เป็นคำกริยาหมายความว่า ขโมยโดยวางยาให้หลับ (เป็นคำมาจากภาษาเขมร)

คำว่า "ปล้น" เป็นคำกริยาหมายความว่า คุมพวกมีอาวุธครบมือตั้งแต่ 3 คนขึ้นไป แย่งชิงสิ่งของคนอื่นด้วยความบังอาจ,ใช้กำลังลอบหักโหมเอาโดยไม่รู้ตัว

เมื่อเอาคำว่า "ปล้น" กับ "สดมภ์" มารวมกันเป็น "ปล้นสดมภ์" ก็จะต้องแปลว่า "ปล้นเสา, ปล้นหลัก"

แต่ในความจริงเราต้องการให้หมายถึง การแย่งชิงเอาสิ่งของคนอื่นด้วยความบังอาจมากกว่า อาจจะปล้นอะไรก็ได้ ปล้นวัน ปล้นควาย ปล้นทรัพย์สินเงินทอง เมื่อเป็นเช่นนี้จึงควรใช้คำว่า "ปล้นสะดม" ซึ่งแปลว่า "คุมพวกมีอาวุธครบมือตั้งแต่ 3 คนขึ้นไป แย่งชิงสิ่งของของคนอื่นด้วยความบังอาจโดยวิธีวางยาให้หลับ"

ถ้าไม่วางยาให้หลับก็ไม่น่าจะเป็น "ปล้นสะดม" คือควรจะเป็น "ปล้น" เฉยๆแต่เรามักเขียนเป็น "ปล้นสะดม" ทั้งๆที่ไม่ได้วางยาให้หลับเลยก็ตาม ทั้งนี้คงเพราะไม่เข้าใจว่า คำว่า "สะดม" หมายความว่าอย่างไร แต่ก็ยังดีกว่าที่เขียนว่า "ปล้นสดมภ์" ซึ่งหมายความว่า "ปล้นเสา,ปล้นหลัก" อย่างแน่นนอน

จำนงค์ ทองประเสริฐ : ภาษาของเรา